

- 2002 年中国地质大学(武汉)研究生院

外国语言学及应用语言学 专业研究生入学考试 翻译与写作 试题

I. Answer any two of the following questions with examples (20 points):

- 1.1 What are three major approaches to the English-Chinese translation of appositive clauses?
- 1.2 What are three major stages of translation process?
- 1.3 The Chinese word “情况” is approximately equivalent to many English words such as “circumstances, situation, and condition”. Please translate the following Chinese sentences into English.
  - (1) 这种情况必须改变。
  - (2) 现在情况不同了。
  - (3) 他们的情况怎么样?
  - (4) 前线有什么情况?
  - (5) 可是在其他地方, 情况却完全两样了。

II. Translate the following passage from Chinese into English (25 points):

我国同发展中国家高层往来增多, 经贸合作和文化交流扩大, 在国际事务中协调与合作加强, 共同维护了发展中国家的正当权益。我国与周边国家的睦邻友好合作关系深入发展。同朝鲜保持了传统友谊, 同韩国巩固了互利合作。同东盟的对话与合作不断深化, 睦邻互信伙伴关系有了进一步发展。中越关系得到加强, 两国签署了陆地边界条约。我国同南亚、中亚各国以及蒙古的合作保持良好势头。我国同非洲、拉丁美洲友好往来继续加强。

去年上半年中美关系严重受损。江泽民主席与克林顿总统在乌克兰的会晤, 使中美关系得到恢复和改善。中美就中国加入世界贸易组织达成双边协议, 有利于两国经贸合作和中美关系的发展。中俄国家元首和政府首脑举行会晤, 取得广泛共识, 充实了中俄战略协作伙伴关系的内容。江泽民主席两度访欧, 中国与欧盟领导人举行会晤, 推动了中欧关系的发展。本着以史为鉴、面向未来的精神, 中日两国领导人达成的一系列重要共识和协议正在落实, 要警惕极少数日本极右势力对中日关系的干扰和破坏。我国同其他发达国家的互利合作也有新进展。

III. Translate the following passage from English into Chinese (25 points)

One morning, about a week after his leaving the country, Marianne prevailed on to join her sisters in their usual walk, instead of wandering away by herself. Hitherto she had carefully avoided every companion in her rambles. When her sisters intended to walk on the downs, she directly stole away towards the lanes; if they talked of the valley, she was as speedy in climbing the hill as if she could never be found when the others set off. But at length she was secured by the exertions of Elinor, who greatly disapproved such continual secret wanderings. They walked along the road through the valley, and chiefly in silence. Marianne's MIND could not be controlled, and Elinor, satisfied with giving her one point, would not then attempt more. Beyond the entrance of the valley where the country, though still rich, was less wild and more open, a long prospect of the road which they had travelled on first coming to Barton, lay before them, and on reaching that point, they stopped to look around them, and examine the prospect which formed the distance of their view from the cottage, from which they had never happened to reach in any of their walks before.

Amongst the objects in the scene, they soon discovered an animated object which was a man on horseback riding towards them. In a few minutes they distinguished him to be a gentleman; and in a moment afterwards Marianne rapturously exclaimed,

"It is he; it is indeed;--I know it is!"--and was hastening to meet him, when Elinor cried out,

"Indeed, Marianne, I think you are mistaken. It is not Willoughby. That person is not tall enough for him, and has not his air."

"He has, he has," cried Marianne, "I am sure he has. His air, his countenance, his horse. I knew how soon he would come."

IV. Writing (30 points):

"Good fences make good neighbors." Write a composition of 300 words explaining the implications of this statement.

In the first part of your writing you should present your thesis statement, and in the second part you should support the thesis statement with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion with a summary.